

AELC

ASSOCIACIÓ D'ESCRIPTORS EN LLENGUA CATALANA

DIA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓ 2012

Un autor ve al nostre país a presentar el seu nou llibre. S'ha convidat el traductor a l'acte? A la ràdio es llegeix un fragment d'una novetat. Es diu qui l'ha traduït? O ens pensem que l'escriptor va escriure aquelles paraules directament en la nostra llengua? Quants professionals dels mitjans de comunicació són conscients que no llegiríem cap obra de la literatura universal ni parlaríem de pràcticament cap escriptor estranger si no fos pels traductors? I quants ho demostren esmentant el nom del traductor corresponent?

L'AELC ha convocat els traductors literaris per celebrar el Dia Internacional de la Traducció (que és el dia 30, dia de Sant Jeroni, traductor de la Bíblia), amb una lectura pública de les seves traduccions. Aquestes lectures es fan amb la intenció de reivindicar més visibilitat per als membres d'un col·lectiu poc reconegut, però que fa possible llegir un clàssic o un premi Nobel escrit originàriament en una llengua que es desconeix. També evidenciaran la creativitat que exigeix la tasca de la traducció literària.

Els traductors faran aquestes lectures festives i reivindicatives a diversos llocs de tot el territori de parla catalana, als llocs i hores que es poden consultar en aquest document.

ACTES DEL DIVENDRES 28 DE SETEMBRE

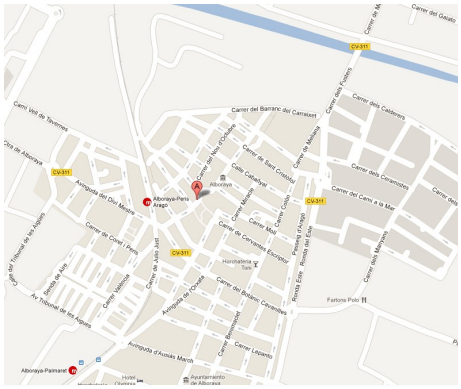
ALBORAIA

Lectura col·lectiva de poemes traduïts. La participació és oberta. Demaneu-ne més informació a la Casa de Cultura (José Peris Aragó, 96 186 20 48).

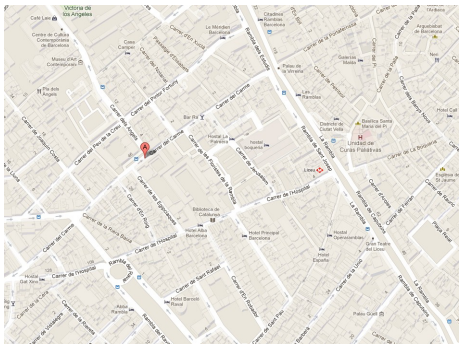
PARTICIPANTS: Carme CASTILLO, Maria FULLANA, Jaume PÉREZ MONTANER, Isabel ROBLES i Encarna SANT-CELONI.

LLOC: Casa del Comte Zanoguera. Plaça de la Constitució, 16.

HORA: 20:00h.



BARCELONA



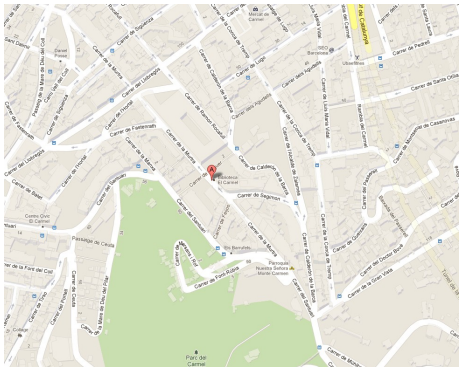
L'Institut d'Estudis Catalans se suma a la celebració del Dia Internacional de la Traducció. Es llegiran fragments de l'*Apologia de Ramon Sibiuda*, dins *Assaigs de Montaigne*; *Sonets a Orfeu,* de Rilke o el *Decameró* de Boccaccio, entre d'altres.

PARTICIPANTS: Salvador GINER, Isidor MARÍ, Núria JOLIS, Francesc VALLVERDÚ, Mariàngela VILALLONGA.

LLOC: Jardins de Mercè Rodoreda - Institut d'Estudis Catalans.
Carrer del Carme, 47, 1r.

HORA: 10:00h.

* * *



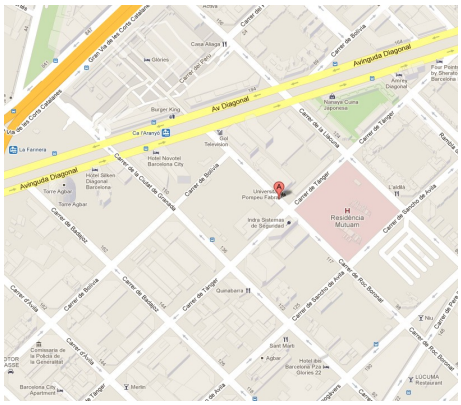
Lectura de *La guerra de les salamandres* de Karel apek.

PARTICIPANTS: Núria MIRABET i membres de la Fundació Tres Turons.

LLOC: Biblioteca El Carmel-Juan Marsé. Carrer Murtra, 135-145.

HORA: 12h

* * *



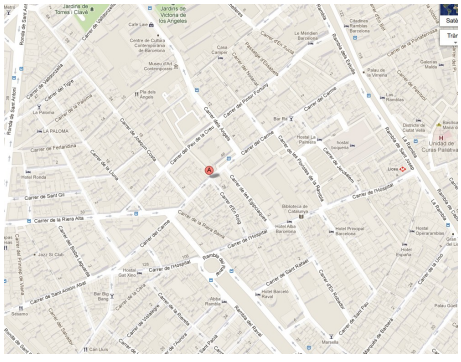
Lectura de traduccions organitzada pel Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra.

PARTICIPANTS: Carme COLOMINAS, Diana COROMINES, Pilar ESTELRICH, Martin FISCHER.

LLOC: Universitat Pompeu Fabra, Campus de la Comunicació. Vestíbul de la Biblioteca/CRAI. Carrer de Roc Boronat, 138.

HORA: 12:30h.

* * *



Xerrada-col·loqui organitzada per l'AELC sobre la professió del traductor literari, a càrrec de Joan Fontcuberta, amb una presentació de Guillem-Jordi Graells. Tot seguit Bel Olid presentarà els vídeos participants en el concurs internacional "Spot the Translator" convocat per CEATL per a promoure la visibilitat dels traductors literaris, amb els comentaris d'alguns dels participants. En acabat se servirà un piscolabis.

PARTICIPANTS: Joan FONTCUBERTA, Guillem-Jordi GRAELLS, Bel OLID.

LLOC: Espai Mallorca. Carrer del Carme, 55.

HORA: 19h

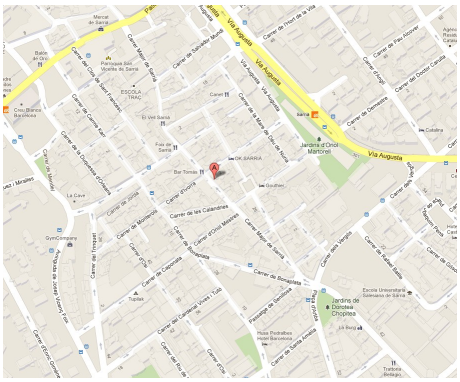
* * *

Lectura de *Jezabel* d'Irène Némirovsky.

PARTICIPANTS: Maria LLOPIS.

LLOC: Llibreria a Peu de Pàgina.
Carrer Major de Sarrià, 50.

HORA: 20:00h.



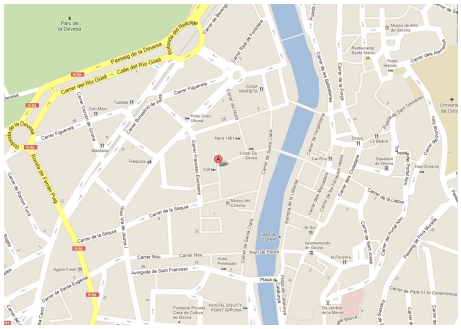
GIRONA

La Llibreria 22 i la Càtedra Maria Àngels Anglada se sumen a la celebració del Dia Internacional de la Traducció. A partir de les deu del matí oferiran lectures d'entre cinc i deu minuts de durada.

PARTICIPANTS: Dolors CONDOM, Anna Maria CORREDOR, Josep DOMÈNECH, Francesc FRANCISCO, Xavier JOVÉ, Lluís LUCERO, Ernest RIERA, Francesca R. UCELLA.

LLOC: Llibreria 22. Carrer Hortes, 22.

HORA: A partir de les 10:00h.



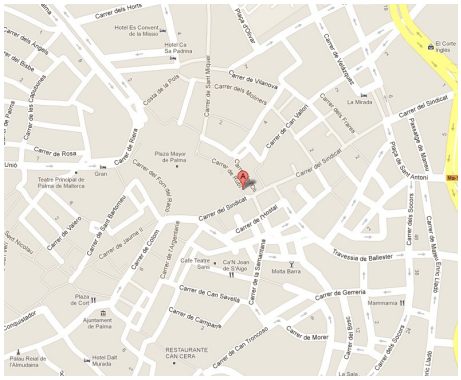
PALMA

Lectura d'obres traduïdes del grec, el francès i l'italià.

PARTICIPANTS: M. Rosa LLABRÉS, M. Antònia PERELLÓ i Lluís SERVERA.

LLOC: Llibreria Quart Creixent. Carrer d'en Rubí, 4.

HORA: 20:00h.



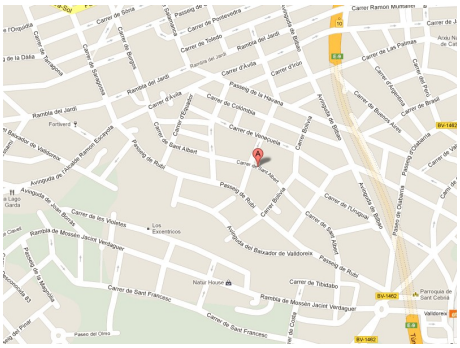
SANT CUGAT DEL VALLÈS

Lectura de contes del volum *Primeres narracions*, editat per ING Edicions i les escoles Waldorf, en el sopar de cloenda del cicle "Lectures a la fresca 2012".

PARTICIPANTS: Ignasi RODA.

LLOC: El Casalet de Valldoreix. Sant Albert s/n (Valldoreix).

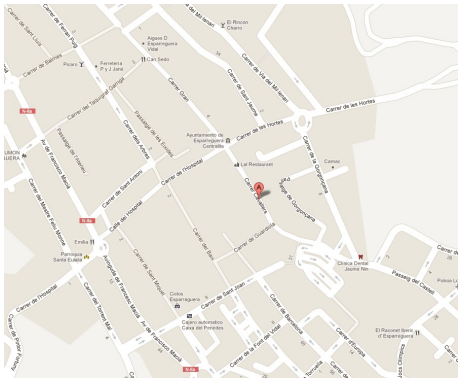
HORA: 21:00h.



ACTES DEL DISSABTE 29 DE SETEMBRE

ESPARREGUERA

Acte organitzat per la biblioteca d'Esparreguera i el Col·lectiu Esparreguerí de Recerques.



PARTICIPANTS: Francesc SERRA, traductor d'*Edip rei*, Rita N. VILA, traductora de *Les colònies industrials: la Colònia Sedó*; i els rapsodes Josep BORRÀS, Llàtzer HIDALGO, Pere CUSCÓ i M. Rosa BADIA.

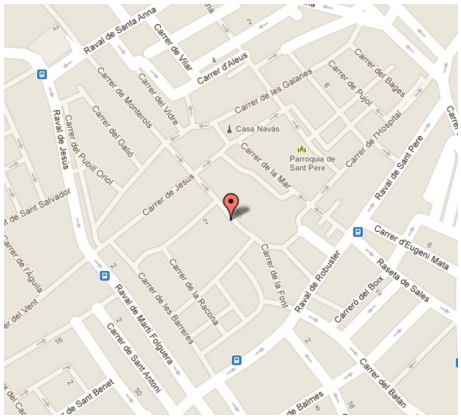
LLOC: Sala d'actes de can Pasqual. Carrer Cavallers, 26.

HORA: 19:30h.

ACTES DEL DILLUNS 1 D'OCTUBRE

REUS

Amb motiu del Dia Internacional de la Traducció, Jordi Llavina presentarà les millors traduccions literàries en català editades durant el 2012. Algunes d'elles són *El poni roig*, d'Steinbeck, traduïda per Joaquim Mallafrè, o *La llei*, de Thomas Mann, traduïda per Josep Murgades. És un acte organitzat per l'Escola de Lletres del Centre de Lectura, i forma part del cicle l'Antena del Coneixement de la URV.



PARTICIPANTS: Jordi LLAVINA.

LLOC: Sala d'actes del Centre de Lectura. Carrer Major, 15.

HORA: 19:30h.